

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

23 OKTOBER 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Kuala Lumpur op 24 oktober 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Kuala Lumpur op 24 oktober 1973.

Evenals de gelijkaardige overeenkomsten die België de laatste jaren met verschillende andere landen heeft gesloten, volgt de Overeenkomst tussen België en Maleisië, naar vorm en inhoud, in ruime mate her door het Fiscaal Comité van de O. E. S. O. opgestelde modelverdrag. Er werden evenwel enkele bijzondere oplossingen aangenomen om rekening te houden met het ruime verschil in economische ontwikkeling.

De Overeenkomst, aangevuld met een Protocol dat de regeling met betrekking tot de belastingheffing van winsten uit lucht- en scheepvaartondernemingen nader toelicht, kan in zes hoofdstukken worden ingedeeld.

I. Reikwijdte van de Overeenkomst (artikelen I en II).

Volgens artikel I geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, verblijfhouder zijn van één of van beide Staten.

Artikel II omschrijft de draagwijdte van de Overeenkomsten aanzien van de belastingen. Ter zake wordt aangestipt dat de Overeenkomst ook slaat op de Maleisische ontwikkelingsbelasting, zelfs indien deze naar een andere grondslag dan de inkomsten zou worden geheven. De Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op de belastingen van gelijke of in wezen gelijksoortige aard die in een van de twee Staten na de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen mochten worden ingevoerd.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

23 OCTOBRE 1974

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole, signés à Kuala Lumpur le 24 octobre 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Malaisie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Kuala Lumpur le 24 octobre 1973.

Comme les conventions similaires que la Belgique a conclues ces dernières années avec divers autres pays, la Convention entre la Belgique et la Malaisie s'inspire, quant au contenu et à la forme, dans une large mesure de la convention-type élaborée par le Comité fiscal de l'O. C. D. E. Quelques solutions particulières ont cependant dû être adoptées pour tenir compte de la différence de développement économique existant entre les deux pays.

La Convention, qui est assortie d'un Protocole précisant le régime applicable à l'imposition des bénéfices des entreprises de navigation aérienne et maritime, peut se subdiviser en six parties.

I. Champ d'application de la Convention (articles I et II).

L'article I réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont résidentes d'un ou de chacun des deux Etats.

L'article II délimite le champ d'application de la Convention au regard des impôts. On souligne en l'espèce que la Convention vise aussi l'impôt malaisien pour le développement, alors même que celui-ci serait prélevé sur une base autre que les revenus. La Convention s'appliquera également aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui seraient établis, postérieurement à la signature de la Convention, dans l'un des deux Etats et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

II. Bepaling van de voornaamste begrippen uit 'de Overeenkomst' (artikelen III tot V).

De bepalingen van de artikelen III tot V stemmen meestal in wezen overeen met de definities van het O. E. S. O.-modelverdrag en met de overeenkomstige bepalingen die in de jongste door België gesloten overeenkomsten voorkomen. De aandacht moge echter worden gevestigd op de volgende bijzonderheden.

Als een vaste inrichting worden o.m. ook aangemerkt :

- a) een landbouwbedrijf of plantage;
- b) een plaats waar hout of bosprodukten worden gewonnen;
- c) de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt;
- d) werkzaamheden van roezichthoudende aard die langer dan zes maanden worden verricht in verband met constructie-, insrallatie- of montagewerkzaamheden;
- e) een niet-zelfstandige vertegenwoordiger (agent) die over een voorraad goederen beschikt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert.

Het merendeel van deze bepalingen komen vaak voor in de overeenkomsten die België met ontwikkelingslanden heeft gesloten.

III. Aanslagregeling die in de bronstaat op verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (artikelen VI tot XXII).

1^o *lit de bronstaat orijgestelde inkomsten :*

— inkomsten van een onderneming uit de exploitatie van schepen of lehrvaartuigen *ten bedrage voit de helft*; de andere helft is in de bronstaat belastbaar (art. VIII, SI). De inkomsten worden in de bronsraat vastgesteld door op de ontvangsten die voortkomen uit inschepingen in havens op zijn grondgebied een winsrpercenrage toe te passen dat overeenstemt met de verhouding tussen het wereldinkomen en de totale ontvangsten van de berrokken onderneming (art. VIII, § 2); te dien einde zal de woonstaat aan de bronsraar een affidavit verstrekken {Protocol n' I}. Deze regeling zal worden herzien met betrekking tot Belgische luchtvaartondernemingen, ingeval Maleisië later een overeenkomst zou sluiten op grond waarvan vrijstelling van belasting zou worden verleend aan een onderneming van enig Europees of Noord-Amerikaans land, ter zake van winsten uit luchtvaarr in internationaal verkeer (Protocol n' 2);

— inrerest beraald aan een overeenkomrsluitende Staat, een politieke onderafdeling of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan de Nationale Bank van die Staar of aan sommige overheidslchamen die in gemeen overleg tussen beide Staten te dien einde worden aangewezen (art. XI, § 4);

— meerwaarden uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van een vaste inrichting of een vaste basis in de bronstaat en uit de vervreemding van schepen en lchrvaarruigen en van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebruikt (art. XIII, § 2, rweede zin, en § 3);

— paniculiere pensioenen en lijfrenten onder bezwarende titel (art. XVIII);

— beloningen van leraren en onderzoekers gedurende twee jaar (an. XX);

— onder bepaalde voorwaarden de bedragen die srudenten, sragiairs, bursalen of voor een beroep of bedrijf in

II. Définition des principales notions de la Convention (articles III à V).

Les définitions reprises sous les articles III à V correspondent en fait aux définitions de la convention-type de l'O. C. D. E. et aux dispositions analogues figurant dans les conventions récentes conclues par la Belgique. L'attention est cependant attirée sur les particularités ci-après.

Constituent aussi un établissement stable, entre autres :

- a) une exploitation agricole ou une plantation;
- b) un lieu d'exploitation de forêt ou d'extraction de produits forestiers;
- c) un chantier de construction ou de montage ayant une durée supérieure à six mois;
- d) des activités de surveillance exercées pendant plus de six mois relativement à un chantier de construction, d'installation ou de montage;
- e) un agent non-autonome (préposé) disposant d'un stock de marchandises au moyen duquel il exécute régulièrement des commandes.

La plupart de ces dispositions se rencontrent fréquemment dans les conventions que la Belgique a conclues avec des pays en voie de développement.

III. Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (articles VI à XXII).

1^o *Revenus exemptés dans l'Etat de la source :*

— les revenus tirés par une entreprise de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, à concurrence de la moitié; l'autre moitié est imposable dans l'Etat de la source (an. VII, § 1). Les revenus sont déterminés dans l'Etat de la source: en appliquant aux recettes provenant d'embarquements dans les ports de son territoire un pourcentage de bénéfice correspondant au rapport existant entre le revenu mondial et les recettes totales de l'entreprise concernée (an. VII, § 2); l'Etat du domicile délivrera à cette fin un affidavit à l'Etat de la source (Protocole nO I). Ce régime serait revu en ce qui concerne les entreprises belges de navigation aérienne, dans le cas où la Malaisie conclurait ultérieurement une convention préventive de la double imposition accordant aux entreprises d'un pays quelconque d'Europe ou d'Amérique du Nord l'exemption fiscale des bénéfices provenant de la navigation aérienne en trafic international (Protocole nO2);

— les intérêts payés à un Etat contractant, à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la Banque nationale de cet Etat ou à certaines institutions publiques qui, à cette fin, sont reconnues d'un commun accord par les deux Etats (an. XI, § 4);

— les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers ne faisant pas partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situé dans l'Etat de la source ainsi que celles provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs et de biens mobiliers affectés à leur exploitation (an. XII, § 2, deuxième phrase, et § 3);

— les pensions privées et les rentes à titre onéreux (an. XVIII);

— les rémunérations des professeurs et chercheurs pendant deux ans (an. XX);

— sous certaines conditions, les sommes que les étudiants, stagiaires, boursiers ou apprentis reçoivent de l'étranger

opleiding zijnde personen uit het buitenland verkrijgen om in de andere Staat dan die van hun fiscale woonplaats hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen; de vergoedingen, toelagen of prijzen alsmede binnen bepaalde grenzen de beloningen die de betrokkenen in die Staat verkrijgen voor verrichte persoonlijke arbeid (art. XXI); het in aanmerking komende bedrag is het brutobedrag van de beloningen en de sociale voordelen, verminderd met de sociale bijdragen ten laste van de betrokkenen.

2° In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten.

- Dividenden.

Als regel geldt dat de belasting in de bronstaat niet hoger mag zijn dan 15 pet. van het brutobedrag van de dividenden, indien het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald niet wezenlijk verbonden is met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting van de aandeelhouder (art. X, §§ 1 en 5).

Volgens de wetgeving die thans in Maleisië van kracht is, ondergaan evenwel de dividenden die door een vennootschap van dat land aan een verblijfhouder van België worden betaald, geen andere heffing dan de belasting op de totale winst van de vennootschap die de dividenden uitkeert (art. X, § 2).

- Interest.

De bronbelasting wordt tot 10 pet. beperkt indien de interest wordt betaald door bepaalde industriële ondernemingen, op voorwaarde dat de genietster van de interest in de bronstaat geen vaste inrichting heeft waarmee de schuldvordering die de interest oplevert wezenlijk is verbonden (art. XI, §§ 2, 3 en 5).

- Royalty's.

De bronbelasting wordt beperkt tot 10 pet. op normale royalty's in verband met industriële rechten of eigendom, op voorwaarde dat de genietster van de royalty's in de bronstaat geen vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed dat de royalty's oplevert wezenlijk is verbonden (art. XII, §§ 2, 4 en 6).

3° In de bronstaat onbeperkt belastbare inkomsten.

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking in de bronstaat belastbaar; de bronstaat is, naar het geval de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheid wordt verricht of de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten een verblijfhouder is :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. VI);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. VII);
- inkomsten, behalve die (zie hierboven) welke op grond van art. XI, §§ 2 en 4 is vrijgesteld of tegen een aanslagvoet van ten hoogste 10 pet. wordt belast;
- royalty's als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op het gebied van letterkunde of kunst, bioscoopfilms of banden voor radio en televisie (art. XII, § 3 (b));
- meerwaarden uit de vervreemding van onroerende goederen of van roerende goederen die deel uitmaken van

pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation dans l'Etat autre que celui de leur domicile fiscal; les subventions, allocations ou prix ainsi que, dans certaines limites, les rémunérations que les intéressés tirent de cet Etat au titre de services personnels rendus (art. XXI); le montant à prendre en considération est le montant brut des rémunérations et des avantages sociaux, diminué des cotisations sociales à charge des intéressés.

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.

- Dividendes.

En règle, l'impôt susceptible d'être prélevé dans l'Etat de la source ne peut excéder 15 p. c. du montant brut des dividendes, lorsque la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable de l'actionnaire situé dans l'Etat de la source (art. X, §§ 1 et 5).

Compte tenu de la législation en vigueur en Malaisie, les dividendes payés par une société résidente de ce pays à un résident de la Belgique ne subiront cependant pas d'autre impôt que celui qui frappe le bénéfice total de la société distributrice des dividendes (art. X, § 2).

- Intérêts.

L'impôt-source est limité à 10 p. c. lorsque les intérêts sont payés par certaines entreprises industrielles et pour autant que le bénéficiaire des intérêts ne possède pas dans l'Etat de la source un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts (art. XI, §§ 2, 3 et 5).

- Redevances.

L'impôt-source est limité à 10 p. c. pour les redevances normales relatives à des droits ou à la propriété industrielle, à condition que le bénéficiaire des redevances ne possède pas dans l'Etat de la source un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances (art. XII, §§ 2, 4 et 6).

3° Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source.

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

- les revenus de biens immobiliers (art. VI);
- les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. VII);
- les intérêts, à l'exception (cf. ci-avant) de ceux qui, sur base de l'art. XI, §§ 2 et 4, sont exonérés ou imposés à un taux maximal de 10 p. c.;
- les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique, de films cinématographiques ou de bandes d'émissions pour la radio et la télévision (art. XII, § 3 (b));
- les plus-values résultant de l'aliénation de biens immobiliers ou de biens mobiliers qui font partie de l'actif

een vaste inrichting of van een vaste basis (art. XIII, § 1 en § 2, eerste zin);

— baten van vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard (art. XIV);

— beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector — dieniet aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld — behoudens toepassing van de zogenaamde 183 dagenregel (art. XV);

— tantièmes en andere beloningen uit hoofde van hun mandaat (d.i. met uitsluiting van de beloningen voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden) toegekend aan beheerders, commissarissen, enz. van vennootschappen (art. XVI);

— inkomsten van beroepsartiesten en sportbeoefenaars (welke redelijkerwijze kunnen worden toegeschreven aan hun persoonlijk verrichte werkzaamheden) alsmede de winsten van ondernemers van vertoningen, die russenbeide komen bij het verrichten van de werkzaamheden van artiesten en sportbeoefenaars, die regel geldt echter niet indien het bezoek van de beroepsartiesten en sportbeoefenaars wordt bekostigd door de overheid van hun woonstaat (art. XVII);

— openbare beloningen beraald — anders dan in het kader van een op winst gericht bedrijf — aan een onderdaan van de Staat waaruit de inkomsten stammen (art. XIX, SS 1 en 2);

— overheidspensioenen ter zake van vroeger bewezen diensren (art. XIX, § 3);

— besranddelen van het inkomen die niet uitdrukkelijk in de andere artikelen van de Overeenkomst zijn vermeld (art. XXII).

IV. Voorkoming van dubbele belasting in de Staat van de fiscillewoonplaats (art. XXID).

A. — Maleisië vermijdt dubbele belasting van de inkomsten die verhouders van Maleisië uit bronnen in België verkrijgen en die volgens de Overeenkomst in beide Staten belastbaar zijn, door de in België op die inkomsten geheven belasting met de Maleisische belasting te verrekenen.

Bij dividenden, toegekend door een Belgische vennootschap ter zake van een aandelenbezit van ten minste 25 % dar wordt aangehouden door een vennootschap van Maleisië, wordt als Belgische belasting ook de vennootschapsbelasting op de inkomsten, waaruit de dividenden worden betaald, verrekend.

B. — Regeling die in België van toepassing is op de inkomsten die verblijfhouders van België verkrijgen uit in Maleisië gelegen bronnen :

1° In Maleisië vrijgestelde inkomsten.

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens her gemeen recht belastbaar.

2° In Maleisië belastbare inkomsten.

a) Roerende inkomsten die niet uerbonden zijn met een Maleisische vaste inrichting van de genietters.

De dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden:

— Dividenden uit vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen iart. XXIII, § 3 a), i) : die dividenden zijn tot hun nettobedrag (90 of 95 % van het werke-

d'un établissement stable ou d'une base fixe (art. XIII, § 1 et § 2, première phrase);

— les profits des professions libérales ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue (art. XIV);

— les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé — autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international — sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. XV);

— les tantièmes et autres rémunérations alloués en raison de leur mandat (c.-à-d. à l'exclusion des rémunérations pour l'exercice d'une activité journalistique) aux administrateurs, commissaires, etc. de sociétés (art. XVI);

— les revenus des professionnels du spectacle et des sportifs (qui peuvent raisonnablement être attribués à leurs activités personnelles ainsi que les bénéfices des entrepreneurs de spectacles, qui interviennent dans la prestation des services fournis par les artistes et sportifs; cette règle ne joue cependant pas lorsque la visite des professionnels du spectacle et des sportifs est financée par les pouvoirs publics de l'Etat de leur résidence (art. XVII);

— les rémunérations publiques payées — autrement que dans le cadre d'une activité lucrative — à un national de l'Etat d'où proviennent les revenus (art. XIX, SS 1 et 2);

— les pensions publiques au titre de services rendus antérieurement (art. XIX, § 3);

— les éléments de revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les autres articles de la Convention (art. XXII).

IV. Prévention de la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal (art. XXIII).

A. — Pour remédier à la double imposition des revenus que ses résidents tirent de sources situées en Belgique et qui sont imposables dans les deux Etats en vertu de la Convention, la Malaisie impute sur son impôt l'impôt perçu en Belgique sur ces revenus.

Lorsqu'il s'agit de dividendes attribués par une société belge et qui proviennent d'une participation d'au moins 25 p.c, détenue par une société résidente de la Malaisie, l'impôt belge à imputer comprend aussi l'impôt dû par la société sur les revenus au moyen desquels les dividendes ont été distribués.

B. — Régime applicable en Belgique aux revenus que des résidents de la Belgique tirent de sources situées en Malaisie:

1° Revenus exemptés en Malaisie.

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° Revenus imposables en Malaisie.

a) Revenus mobiliers qui ne se rattachent pas à un établissement stable malaisien des bénéficiaires.

La double imposition est évitée de la manière suivante :

— Dividendes de participations permanentes recueillis par des sociétés belges (art. XXIII, § 3 (a) (i) : ces dividendes sont exonérés de l'impôt des sociétés à concurrence

lijk verkregen bedrag - na Maleisische belasting - verhoogd met de fictieve roerende voorheffing van 5 %) vrijgesteld van de vennootschapsbelasting. De Overeenkomst voorziet onder bepaalde voorwaarden ook in facultatieve vrijstelling van roerende voorheffing bij de inning van de dividenden (art. XXIII, § 3, (a) (ii)). Aangezien de roerende voorheffing bij de inning van buitenlandse dividenden, verkregen door Belgische vennootschappen is afgeschaft (wet van 25 juni 1973) zal de vrijstelling van roerende voorheffing waarvan sprake is automatisch toepassing vinden.

Dividenden verkregen door natuurlijke personen of dividenden uit niet-uaste deelnemingen verkregen door vennootschappen, en interest en royalty's verkregen door verblijfhouders van België (natuurlijke personen of vennootschappen) : België verrekent met zijn belasting het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting, gelijk aan 15 % van het brutobedrag van die inkomsten na aftrek van de Maleisische belasting; de verrekening bedraagt echter 20 % voor interest en royalty's die volgens de Overeenkomst in Maleisië aan een tot 10 % beperkte bronbelasting mogen worden onderworpen.

Daarenboven wordt de verrekening van 20 % ook verleend voor de hierboven bedoelde interest en royalty's, alsmede voor dividenden, waarvan in Maleisië geen belasting wordt geheven op grond van bijzondere economische maatregelen die reeds zijn opgenomen in de « Investment Incentives Act, 1968 » (gebruikelijke regemoerkoming aan de economische behoeften van de ontwikkelingslanden in de vorm van " tax sparing " of « matching credit », hier gekoppeld aan een groter offer vanwege de partner). Een soortgelijke bepaling komt ook in de Belgisch-Braziliaanse overeenkomst van 23 juni 1972 voor,

b) Andere inkomsten.

België stelt die inkomsten vrij, doch kan er rekening mede houden om het tarief te bepalen dat van toepassing is op de andere belastbare inkomsten van de genietters (art. XXIII, § 3 (b) (i)). Dit geldt evenwel niet voor de in art. XXII bedoelde bestanddelen van het inkomen (niet uitdrukkelijk in de Overeenkomst vermelde inkomsten).

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in een in Maleisië gevestigde vaste inrichting mocht hebben geleden (art. XXIII, § 3 (b) (ii)).

Bijzonder geval: onderling afhankelijke ondernemingen (art. IX).

Artikel IX machtigt de overeenkomstsluitende Staten overdreven winstafvloeiingen tussen verbonden of onderling afhankelijke ondernemingen te bestrijden, zonder dat ipso facto de verplichting ontstaat de dubbele belasting, die sommige bestanddelen van het inkomen op naam van verschillende belastingplichtigen kan treffen, te vermijden (mogelijkheid van zogenaamde economische dubbele belasting). Ontleend aan het O. E. S. O.-modelverdrag van 1963, komt deze bepaling voor in alle door België sedert de publicatie van dat modelverdrag gesloten overeenkomsten tot voorkoming van dubbele belasting.

Artikel IX verleent op zichzelf België geen nieuwe bevoegdheid tot belastingheffing; de winscorrecties die in België op grond van die bepaling ten laste van een Belgische onderneming worden gedaan, zijn gesteund op het gemeen recht en meer in het bijzonder op artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen dat in enigszins verschillende bewoordingen is geschild maar over hetzelfde probleem handelt en hetzelfde doel nastreeft; de bedoeling van de onderhandelaren was trouwens op dit punt de bepalingen van de nationale wettelijke bepalingen te bevestigen.

de leur montant net (90 ou 95 % du montant effectivement recueilli - après déduction de l'impôt malaisien - augmenté du précompte mobilier fictif de 5 %). La Convention prévoit aussi, sous certaines conditions, l'exemption facultative du précompte mobilier lors de l'encaissement des dividendes (art. XXIII, § 3, (a) (ii)). Eu égard au fait que le précompte mobilier qui était perçu à l'encaissement des dividendes étrangers par des sociétés belges a été aboli (loi du 25 juin 1973), l'exemption susvisée de précompte mobilier trouvera automatiquement son application.

Dividendes recueillis par des personnes physiques ou dividendes de participations *non-permanentes* recueillis par des sociétés, intérêts et redevances recueillis par des résidents de la Belgique (personnes physiques ou sociétés) : la Belgique impute sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger, qui est égale à 15 % du montant brut de ces revenus après déduction de l'impôt malaisien; cette imputation s'élève cependant à 20 % pour les intérêts et les redevances qui, en vertu de la Convention, peuvent être soumis en Malaisie à un impôt à la source limité à 10 %.

En outre, l'imputation de 20 % peut également être accordée pour les intérêts et les redevances susvisés ainsi que pour les dividendes, sur lesquels aucun impôt n'a été perçu en Malaisie en vertu de mesures économiques particulières qui sont contenues actuellement dans « l'Investment Incentives Act, 1968 » (concession faite habituellement pour répondre aux besoins économiques des pays en voie de développement, sous la forme de « tax sparing » ou « matching credit », liée ici à un sacrifice plus grand consenti par le partenaire). Une disposition similaire figure dans la convention belge-brésilienne du 23 juin 1972.

b) Autres revenus.

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. XXIII, § 3 (b) (i)). Cette règle ne joue cependant pas pour les éléments de revenu visés à l'art. XXII (revenus non expressément mentionnés dans la Convention).

La Convention contient aussi la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Malaisie (art. XXIII, § 3 (b) (ii)).

Cas particulier: entreprises interdépendantes (art. IX).

L'article IX permet aux Etats contractants de faire échec aux transferts abusifs de bénéfices entre des sociétés associées ou interdépendantes, sans entraîner ipso facto l'obligation d'éviter la double imposition qui peut atteindre certains éléments de revenu au nom de contribuables différents (possibilité d'une double imposition dite économique). Empruntée à la convention-type de l'O. C. D. E. de 1963, cette disposition figure dans toutes les conventions de double imposition conclues par la Belgique depuis la publication de cette convention-type.

L'article IX ne donne pas par lui-même à la Belgique de nouveaux pouvoirs d'imposition; les redressements de bénéfices qui seront opérés en Belgique à charge d'une entreprise belge sur base de cette disposition trouveront leur fondement dans le droit commun et plus spécialement dans l'article 24 du Code des impôts sur les revenus, libellé en termes un peu différents, mais qui traite du même problème et tend au même but, l'intention des négociateurs étant de confirmer sur ce point les dispositions des législations nationales.

V. Bijzondere bepalingen (artikelen XXIV tot XXVII).

Dit hoofdstuk behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen van beide Staten.

Men vindt hier clausules betreffende:

- de non-discriminatie (art. XXIV); op grond van deze bepaling moet België zijn belasting op de winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen die verblijfhouders zijn van Maleisië, of van verenigingen die hun plaats van werkelijke leiding in dat land hebben, tot 42 pct. beperken;
- de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn van twee jaren aan belastingplichtigen die door een dubbele belastingheffing, die niet in overeenstemming met de overeenkomst is, zijn getroffen of worden bedreigd (art. XXV);
- de wederzijdse administratieve bijstand - met het gewone voorbehoud - voor de vestiging, maar niet voor de invordering, van de belastingen (art. XXVI);
- de beperking van de werking van de Overeenkomst (art. XXVII).

VI. Slotbepalingen (artikelen XXVIII en XXIX).

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Zij zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn roegekend of bereikbaar gesreld met ingang van 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking reedt en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van boekjaren die eindigen met ingang van 31 december van het jaar van de inwerkingtreding.

De Overeenkomst kan slechts worden opgezegd na het verstrijken van een tijdperk van vijf jaren vanaf de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

• • •

De Regering is van oordeel dat deze Overeenkomst in haar geheel een bevredigende, en op talrijke punten voor ons land gunstige oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting tussen België en Maleisië. De Overeenkomst zal het ongetwijfeld mogelijk maken, de economische betrekkingen tussen de twee landen te verbeteren.

De Regering stelt U dan ook voor de onderhavige Overeenkomst goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Onafhankelijkheidsaankomst;*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

V. Dispositions spéciales (articles XXIV à XXVII).

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats.

On y trouve des clauses concernant:

- la non-discrimination (art. XXIV); sur base de cette disposition, la Belgique doit limiter à 42 p.c. son impôt sur les bénéfices d'établissements stables belges de sociétés résidentes de la Malaisie ou d'associations ayant leur siège de direction effective dans ce pays;
- la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation de deux ans aux contribuables frappés ou menacés d'une double imposition non conforme à la convention (art. XXV);
- l'assistance administrative réciproque - avec les réserves habituelles - en vue de l'établissement, mais non du recouvrement, des impôts (art. XXVI);
- la limitation des effets de la Convention (art. XXVII).

VI. Dispositions finales (articles XXVIII et XXIX).

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

Elle s'appliquera en Belgique aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention et aux autres impôts établis sur des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 1^{er} décembre de l'année de l'entrée en vigueur.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de l'échange des instruments de ratification.

* * *

Le Gouvernement estime que la présente Convention apporte dans son ensemble une solution satisfaisante - et, sur de nombreux points, favorable à notre pays - aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et la Malaisie. La Convention permettra sans aucun doute d'améliorer les relations économiques entre les deux pays.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose d'approuver la présente Convention, afin qu'elle puisse produire ses effets dans le plus bref délai.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement;*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 6e juni 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met berrekking tot belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Kuala Lumpur, op 24 oktober 1973», heeft de 1^{ge} juni 1974 het volgend advies gegeven:

De Nederlandse en de Franse reksr van de Overeenkomst en van het Protocol moeten onderscheidenlijk door de woorden «Vertaling» en «Traduction» worden voorafgegaan, want alleen de Engelse teksten zijn door de gevolmachtigden ondertekend.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: G. Van Bunnan, kamervoorzitter;
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden;
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wergeving;
Mevrouw J. Troyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzuer,
G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan al/en die nu *vin* en *bierne* u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsonwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 6 juin 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole, signés à Kuala Lumpur, le 24 octobre 1973», a donné le 19 juin 1974 l'avis suivant:

Les textes français et néerlandais de la Convention et du Protocole doivent être respectivement précédés des mots «Traduction» et «Vertaling» car les seuls textes signés par les plénipotentiaires sont rédigés en langue anglaise.

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Van Bunnan, président de chambre;
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat;
P. De Visscher, et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation;
Madame: J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts

betrekking tot belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Kuala Lumpur op 24 oktober 1973, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 20 juli 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

sur le revenu et le Protocole, signés à Kuala Lumpur, le 24 octobre 1973, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

(Vertaling)

(Traduction)

Agreement between the Government of Belgium and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

The Government of Belgium and the Government of Malaysia,

De Regering van België en de Regering van Maleisië,

Le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Malaisie,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen;

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

Have agreed as follows :

Zijn het volgende overeengekomen :

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Artikel I

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Article I

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article II

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

Artikel II

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten.

Article II

§ 1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar winsten verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen en belastingen naar het totaal bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris, les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are :

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont:

a) in Malaysia :

(i) the income tax;
(ii) the supplementary income tax, that is, the development tax, the profits tax and the timber profits tax; and

a) voor Maleisië :

(i) de inkomstenbelasting (income tax);
(ii) de bijkomende inkomstenbelasting (supplementary income tax), omvattende : de ontwikkelingsbelasting (development tax), de belasting op winsten van timmerbedrijven (timber profits tax) en de belasting op winsten van bosbedrijven (timber profits tax); en

a) en ce qui concerne la Malaisie :

(i) l'impôt sur le revenu (income tax);
(ii) les impôts additionnels à l'impôt sur le revenu, à savoir, l'impôt pour le développement (development tax), l'impôt sur les revenus des exploitations de mines d'étain (tin profits tax) et l'impôt sur les revenus des exploitations forestières (timber profits tax); et
(iii) l'impôt sur les revenus des entreprises pétrolières (petroleum income tax).

(iii) the petroleum income tax

(iii) de belasting op inkomsten van petroleumondernemingen (petroleum income tax).

(ci-après dénommés « l'impôt malaisien »);

(hereinafter referred to as « Malaysian tax »);

b) in Belgium :

(i) the individual income tax (l'impôt des personnes physiques);
(ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés);

b) voor België :

(i) de personenbelasting;

b) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales);

(ii) de vennootschapsbelasting;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents);

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) the prepayments and additional prepayments (les précomptes et compléments de précomptes); and

(v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen; en

(v) les précomptes et compléments de précomptes; et

(vi) the surcharges (décimes et centimes additionnels) on any of the taxes referred to in (i) to (v) above including the communal supplement to the individual income tax (taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques)

(hereinafter referred to as « Belgian tax »).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar tax which is imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

5. The competent authorities of the two Governments shall notify regularly to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws. In case of substantial changes in the system of taxation in a Contracting State, the competent authorities of the two Governments shall consult each other with a view to adapting the Agreement to such changes.

6. The provisions of the Agreement in respect of the taxation of income or profits shall likewise apply to the development tax computed either than on the basis of income.

Article 111

1. ID this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term « Malaysia » means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been, or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium; it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated under the Belgian laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law, as an area within which the rights of Belgium with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Malaysia or Belgium, as the context requires;

d) the term « tax » means Malaysian tax or Belgian tax, as the context requires;

e) the term « person » comprises an individual, a company and any other body of persons; in the case of Malaysia it also includes a corporation sole and a Hindu Joint Family but does not include a partnership;

(vi) de opdecimen en opcentimen op elk van de onder (i) tot (v) hierboven vermelde belastingen alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting,

(hierna te noemen (« Belgische belasting »),

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van beide Regeringen delen elkaar regelmatig alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede. Ingeval in het belastingstelsel van een overeenkomstsluitende Staat wezenlijke wijzigingen worden aangebracht, zullen de bevoegde autoriteiten van beide Regeringen overleg plegen met het oog op de aanpassing van de Overeenkomst aan die wijzigingen.

§ 6. De bepalingen van de Overeenkomst betreffende de belastingheffing naar inkomsten en winsten zijn eveneens van toepassing op de ontwikkelingsbelasting die naar een andere grondslag dan de inkomsten wordt geheven,

Artikel DI

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « Maleisië » de Federatieve Staat van Maleisië en omvat elk aan de territoriale wateren van Maleisië grenzend gebied dat, volgens de Maleisische wetgeving betreffende het continentaal plat, in overeenstemming met het internationaal recht, is of zal worden aangeduid als een gebied waarbinnen de rechten van Maleisië met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

b) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; zij omvat elk gebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het Internationaal recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarbinnen de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » Maleisië of België, al naar het zinsverband vereist;

d) betekent de uitdrukking « belasting » de Maleisische belasting of de Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;

e) omvat de uitdrukking « persoon », een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen; in Maleisië omvat zij ook een eenmansvennootschap (corporation sole) en een Hindoese familievereniging (Hindu Joint Family) maar zij omvat niet een personenvennootschap (partnership);

(vi) les décimes et centimes additionnels à chacun des impôts visés sous (i) à (v) ci-avant, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui seraient établis postérieurement à la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

§ 5. Les autorités compétentes des deux Gouvernements se communiqueront régulièrement les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives. En cas de modifications substantielles dans le système fiscal d'un Etat contractant, les autorités compétentes des deux Gouvernements se concerteront en vue d'y adapter la Convention.

§ 6. Les dispositions de la Convention relatives à l'imposition des revenus ou des bénéfices s'appliqueront également à l'impôt pour le développement calculé autrement que sur la base du revenu,

Article III

§ 1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme « Malaisie » désigne la Fédération de Malaisie et comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de la Malaisie qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation de la Malaisie sur le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Malaisie afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; il inclut toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Malaisie ou la Belgique;

d) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt malaisien ou l'impôt belge;

e) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; en ce qui concerne la Malaisie, il comprend également les sociétés d'une personne (corporation sole) et les groupements familiaux hindous (Hindu Joint Family) mais ne comprend pas les sociétés de personnes (partnership);

f) the term « company » means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes,

g) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term « competent authorities » means in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative, and in the case of Belgium, the competent authority according to Belgian legislation.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article IV

1. In this Agreement

n) the term « resident of Malaysia » means

(i) an individual who is ordinarily resident in Malaysia, or

(ii) a person other than an individual who is resident in Malaysia, for the basis year for a year of assessment for the purposes of Malaysian tax;

b) the term « resident of Belgium » means any person who is a resident of Belgium for the purposes of Belgian tax;

c) the terms « resident of a Contracting State » and « resident of the other Contracting State » mean a resident of Malaysia or a resident of Belgium, as the context requires.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

f) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » in Maleisië de Minister van Financiën of zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger en in België de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel IV

§ 1. In deze Overeenkomst

a) betekent de uitdrukking « verblijfhouder van Maleisië »

(i) een natuurlijke persoon die gewoonlijk in Maleisië verblijft houdt, of

(ii) een andere dan een natuurlijke persoon die in Maleisië verblijft houdt, in het jaar dat tot grondslag dient voor het aanslagjaar voor de toepassing van de Maleisische belasting;

b) betekent de uitdrukking « verblijfhouder van België » elke persoon die voor de toepassing van de Belgische belasting verblijfhouder van België is;

c) betekenen de uitdrukkingen « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » en « verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat » een verblijfhouder van Maleisië of een verblijfhouder van België, al naar het zinsverband vereist.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels:

a) hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn, of indien hij in geen van beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale au toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne la Malaisie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

§ 1er. Au sens de la présente Convention

a) l'expression « résident de la Malaisie » désigne

(i) toute personne physique qui est ordinairement résident en Malaisie, ou

(ii) toute personne autre qu'une personne physique qui est résident en Malaisie, pendant l'année servant de base à l'exercice d'imposition, pour l'application de l'impôt malaisien;

b) le terme « résident de la Belgique » désigne toute personne qui est un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge;

c) les expressions « résident d'un Etat contractant » et « résident de l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, un résident de la Malaisie ou un résident de la Belgique.

§ 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a farm or plantation;
- g) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- k) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
- i) a place of extraction of timber or forest produce.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for settling research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six

c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen,

Artikel V

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een landbouwbedrijf of plantage;
- g) een mijn, een oliebron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- k) de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt;
- i) een plaats waar hout of bosprodukten worden gewonnen.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten, indien zij in die andere overeenkomstsluitende Staat

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article V

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une exploitation agricole ou une plantation;
- g) une mine, un gisement pétrolifère, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;
- i) un lieu d'exploitation de forêt ou d'extraction de produits forestiers.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a un établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une entreprise d'un Etat contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre Etat contractant des activités de sur-

months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if

a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of their business.

1. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term « immovable property » shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include properly accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting land property apply, usufruct of immovable property and right to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

gedurende langer dan zes maanden werkzaamheden van toezichthoudende aard verricht in verband met constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden die in die andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgevoerd,

§ 5. Een persoon (niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 6) die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien

a) hij in de eerstbedoelde Staat een maatschappelijk bezit op namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming; of

b) hij in de eerstbedoelde Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

§ 6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere overeenkomstsluitende Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze) stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel VI

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gevestigd.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht en de gebruiken van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het recht streeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

veillances relatives à un chantier de construction, d'installation ou de montage ouvert dans ledit autre Etat.

§ 5. Une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6, qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si

a) elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) elle dispose dans ce premier Etat d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

§ 6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

§ 1er. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit et à la coutume de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. La disposition du paragraphe 1er s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

1. The income of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as foresaid, the income of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of that income as is attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise (or the enterprise).

5. Where any item of income is dealt with separately in another Article of this Agreement, the provisions of that other Article shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

1. Income of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State (from the operation of ships or aircraft) in international traffic may be taxed in that other Contracting State to the extent of one half of such income and the other half of such income shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. Such income shall be the portion of the world income as computed by the first-mentioned Contracting State, which bears to that world income the same proportion as the receipts from the trans-

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel VII

§ 1. Inkomsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de inkomsten van de onderneming in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting, de inkomsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

§ 3. Bij het bepalen van de inkomsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten alle kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die aftrekbaar zouden zijn indien de vaste inrichting een zelfstandige onderneming was en in zoverre als zij redelijkerwijze aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ongeacht of die kosten zijn gemaakt in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen of elders.

§ 4. Geen inkomsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 5. Indien enig bestanddeel van de inkomsten afzonderlijk in een ander artikel van deze Overeenkomst wordt behandeld, worden de bepalingen van dat ander artikel niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel VI

§ 1. Inkomsten die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast ten bedrage van de helft van die inkomsten, terwijl de andere helft van die inkomsten slechts in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat belastbaar is.

§ 2. Die inkomsten zijn gelijk aan dat gedeelte van het door de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat bepaalde wereldinkomen dat lot dat wereldinkomen in dezelfde verhouding staat, als de ont-

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

~ 1er. Les revenus d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les revenus de l'entreprise sont imposables dans cet autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

~ 2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les revenus qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée, exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Dans le calcul des revenus d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable constituait une entreprise indépendante, dans la mesure où elles peuvent raisonnablement être imputées à cet établissement stable, qu'elles soient exposées dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

§ 4. Aucun revenu n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 5. Lorsque des éléments de revenu sont traités séparément dans un autre article de la présente Convention, les dispositions de cet autre article ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VI

§ 1er. Les revenus réalisés par une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant et provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont imposables dans cet autre Etat contractant à concurrence de la moitié de ces revenus; l'autre moitié n'étant imposable que dans le premier Etat contractant.

§ 2. Ces revenus correspondent à la fraction du revenu mondial, déterminé par le premier Etat contractant qui est obtenue en appliquant audit revenu mondial le rapport existant entre les recettes prove-

portation of passengers, livestock or goods shipped from ports in that other Contracting State bear to the world receipts from the operation of ships or aircraft.

Article IX

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

1. Dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a resident of Malaysia may be taxed in Belgium according to its laws but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Belgium shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

3. If after the date of signature of the agreement the system of taxation in Malaysia applicable to the income and distributions of companies is altered by the introduction of corporation tax (for which no credit is given to the shareholders) and further dividend tax, then Malaysian tax

vangsten uit het vervoer van passagiers, levende have of goederen, die in de havens van de andere overeenkomstsluitende Staat aan boord van een schip of luchtvaartuig worden gebracht, staan tot de wereldontvangsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen.

Artikel IX

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen inkomsten welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de inkomsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel X

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van België aan een verblijfhouder van Maleisië mogen in België overeenkomstig de Belgische wetgeving worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het bruto bedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 2. Dividenden toegekend door een Vennootschap die verblijfhouder is van Maleisië aan een verblijfhouder van België, zijn in Maleisië vrijgesteld van elke belasting die geheven wordt ter zake van dividenden naast de belasting die geheven wordt ter zake van de winsten of inkomsten van de vennootschap.

Deze paragraaf tast evenwel in geen enkel opzicht de bepalingen van de wetgeving van Maleisië aan, op grond waarvan de belasting met betrekking tot een dividend toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Maleisië en waarvan de belasting van Maleisië is of wordt geacht te zijn ingehouden, mag worden aangepast overeenkomstig het belastingtarief dat behoort bij het aanslagjaar van Maleisië dat onmiddellijk volgt op dat waarin het dividend werd toegekend.

§ 3. Indien na de datum van ondertekening van de overeenkomst het belastingstelsel dat in Maleisië van toepassing is op de inkomsten en uitkeringen van vennootschappen, wordt gewijzigd door het invoeren van een vennootschapsbelasting (zonder aanspraak op verrekening voor de aan-

nant du transport de passagers, d'animaux ou de marchandises embarqués dans les ports de cet autre Etat contractant et les recettes mondiales provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

Article IX

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

§ 1er. Les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique à un résident de la Malaisie sont imposables en Belgique conformément à sa législation mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 2. Les dividendes attribués par une société résidente de la Malaisie à un résident de la Belgique sont exemptés en Malaisie de tout impôt dû sur les dividendes en sus de l'impôt dû sur les bénéfices ou revenus de la société.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas les dispositions de la législation de la Malaisie en vertu desquelles l'impôt afférent aux dividendes attribués par une société résidente en Malaisie sur lesquels l'impôt malaisien a été ou est censé avoir été retenu, peut être ajusté compte tenu du taux d'impôt en vigueur pour l'exercice d'imposition malaisien suivant immédiatement celui au cours duquel les dividendes ont été attribués.

§ 3. Dans l'éventualité où, postérieurement à la date de signature de la Convention, le système d'imposition en Malaisie applicable aux revenus et aux distributions des sociétés serait modifié par l'introduction d'un impôt des sociétés qui ne donnerait pas lieu à imputation dans le chef des

chargeable on dividends paid to a resident of Belgium shall not exceed 15 per cent of the amount of the dividends.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company outside that other Contracting State to persons who are not residents thereof, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the dividends may be taxed in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

6. For the purpose of this Article, a dividend shall be deemed to be paid by a company resident of Malaysia where

a) in the case of a company which is resident both in Malaysia and Singapore, the Directors' meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia; or

b) in the case of a company resident in Singapore, it declares itself when paying the dividend to be a resident of Malaysia pursuant to Article VII of the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income between Singapore and Malaysia signed in Singapore on 26th December, 1968.

Article XI

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 4, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State according to the law of that Contracting State.

2. However, the tax so charged on such interest shall not exceed 10 per cent of the interest, if the loan or indebtedness (excluding indebtedness in respect of consumer goods) in respect of which the interest is paid, is made to, or incurred by, an enterprise of that first-mentioned Contracting State engaged in an industrial undertaking.

doelhouders) en ook van een dividendbelasting, zal de Maleisische belasting die geheven wordt tel' zake van dividenden toegekend aan een verblijfhouder van België niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het bedrag van de dividenden.

§ 4. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen op de dividenden door die vennootschap buiten die andere overeenkomstsluitende Staat toegekend aan personen die geen verblijfhouder daar van zijn, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien die dividenden of niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de genietende van de dividenden, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmee het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval mogen de dividenden worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

§ 6. Voor de toepassing van dit artikel wordt een dividend geacht te zijn toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Maleisië, indien

a) in geval de vennootschap tegelijkertijd in Maleisië en in Singapore verblijf houdt, de vergadering van de beheerders waarop de dividenden werden vastgesteld, in Maleisië plaatsvond; of

b) in geval de vennootschap in Singapore verblijf houdt, zij zelf bij de toekenning van de dividenden verklaart verblijfhouder van Maleisië te zijn op grond van artikel VII van de in Singapore op 26 december 1968 tussen Singapore en Maleisië ondertekende overeenkomst tot het eemijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen.

Artikel XI

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de paragrafen 2 en 4 mag interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat worden belast overeenkomstig de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

§ 2. De aldus op deze interest geheven belasting mag echter niet hoger zijn dan 10 ten honderd van de interest, indien de lening of de schuld (met uitzondering van schulden ter zake van verbruiksgoederen), die de interest oplevert, is toegestaan aan of aangegaan door een onderneming van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat die werkzaamheden op het gebied van nijverheid verricht,

actionnaires et en outre d'un impôt sur les dividendes, l'impôt malaisien afférent aux dividendes attribués à un résident de la Belgique ne pourra excéder 15 pour cent du montant des dividendes.

§ 4. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par la société en dehors de cet autre Etat à des personnes qui n'en sont pas résidents ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Pour l'application du présent article, les dividendes sont considérés comme attribués par une société résidente de la Malaisie lorsque

a) dans le cas d'une société qui est à la fois résidente en Malaisie et à Singapour, la réunion des administrateurs au cours de laquelle les dividendes ont été décrétés s'est tenue en Malaisie; ou

b) dans le cas d'une société résidente à Singapour, cette société s'est, lors de l'attribution des dividendes, déclarée résidente de la Malaisie en vertu de l'article VII de la Convention entre Singapour et la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 26 décembre 1968.

Article XI

§ 1er. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4, les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant conformément à la législation de cet Etat.

§ 2. Toutefois, l'impôt ainsi établi sur ces intérêts ne peut excéder 10 pour cent des intérêts, si le prêt générateur des intérêts est consenti à une entreprise du premier Etat contractant exerçant une activité industrielle ou si la dette donnant lieu à l'attribution des intérêts (à l'exclusion d'une dette relative à des biens de consommation) est contractée par une telle entreprise.

3. For the purposes of paragraph 2, the term « industrial undertaking » means an undertaking falling under any of the classes mentioned below

- a) manufacturing, assembling and processing;
- b) construction, civil engineering and ship building;
- c) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- d) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- e) any other undertaking which may be declared to be an « industrial undertaking » for the purposes of this Article by the competent authority of the Contracting State in which the undertaking is situated.

4. The Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to interest derived by such Government from that other Contracting State. For the purposes of this paragraph, the term « Government »

o) in the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include

- (i) the Governments of the States;
- (ii) the local authorities;
- (iii) the Bank Negara, Malaysia; and
- (iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the Governments of the States or the local authorities, as may be agreed from time to time between the two competent authorities;

b) in the case of Belgium means the Government of Belgium and shall include

- (i) any political subdivision or local authority of Belgium;
- (ii) the National Bank of Belgium (Banque Nationale de Belgique); and
- (iii) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Belgium or the political subdivisions or local authorities of Belgium as may be agreed from time to time between the two competent authorities.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is directly borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

~ 3. Voor de toepassing van paragraaf 2 betekent de uitdrukking « werkzaamheden op het gebied van nijverheid » werkzaamheden die onder een van de hierna vermelde groepen vallen

- a) fabricage, constructie, verwerking en bewerking;
- b) bouwbedrijf, burgerlijke bouwkunde en scheepsbouw;
- c) voorziening met elektriciteit, hydraulische kracht, gas en water;
- d) plantage, landbouw, bosbouwen visserij; en
- e) alle andere werkzaamheden die voor de toepassing van dit artikel « werkzaamheden op het gebied van nijverheid » worden verklaard door de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden worden verricht.

§ 4. De Regering van een overeenkomstsluitende Staat wordt in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting ter zake van interest verkregen door die Regering uit die andere overeenkomstsluitende Staat. Voor de toepassing van deze paragraaf betekent de uitdrukking « Regering »

a) in Maleisië, de Begering van Maleisië en omvat

- (i) de Regeringen van de Staten;
- (ii) de plaatselijke gemeenschappen;
- (iii) de Bank Negara, Malaysia; en
- (iv) de instellingen waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de Regering van Maleisië, van Regeringen van de Staten of van plaatselijke gemeenschappen en waaromtrent tussen de bevoegde autoriteiten op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt;

b) in België, de Begering van België en omvat

- (i) elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap van België;
- (ii) de Nationale Bank van België; en

(iii) de instellingen waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de Belgische Regering, van staatkundige onderdelen of van plaatselijke gemeenschappen van België en waaromtrent tussen de bevoegde autoriteiten op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt.

§ 5. De bepalingen van paragraaf 2 zijn niet van toepassing indien de genietende van de interest die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de schuldverplichting die de interest oplevert, wezenlijk is verbonden.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die overeenkomstsluitende Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de schuldverplichting die de interest oplevert werd aangegaan, en de interest rechtstreeks, ten laste komt van die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

§ 3. Pour l'application du paragraphe 2, l'expression « activité industrielle » désigne une activité se rangeant dans l'une des catégories mentionnées ci-après

- a) fabrication, assemblage et transformation;
- b) construction, génie civil et construction de navires;
- c) fourniture d'électricité, de force hydraulique, de gaz et d'eau;
- d) plantation, agriculture, sylviculture et pêche; et

e) toute autre activité qui, pour l'application du présent article, serait déclarée « activité industrielle » par l'autorité compétente de l'Etat contractant où l'activité est exercée.

§ 4. Le Gouvernement d'un Etat contractant est exonéré d'impôt dans l'autre Etat contractant sur les intérêts qu'il recueille dans cet autre Etat contractant. Pour l'application du présent paragraphe, le terme « Gouvernement »

a) en ce qui concerne la Malaisie, désigne le Gouvernement de la Malaisie et comprend

- (i) les Gouvernements des Etats;
- (ii) les collectivités locales;
- (iii) la Banque Negara, Malaysia; et
- (iv) les institutions dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement de la Malaisie, par les Gouvernements des Etats ou par les collectivités locales et qui sont reconnues périodiquement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats;

b) en ce qui concerne la Belgique, désigne le Gouvernement de la Belgique et comprend

- (i) toute subdivision politique ou collectivité locale de la Belgique;
- (ii) la Banque Nationale de Belgique; et

(iii) les institutions dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement de la Belgique, par les subdivisions politiques ou par les collectivités locales de la Belgique et qui sont reconnues périodiquement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats.

§ 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

Article XII

1. Subject to the provisions of paragraph 2, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State according to the law of that Contracting State.

2. However, the tax so charged on such royalties as defined in paragraph 3, a) shall not exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

3. The term "royalty" as used in this Article means

a) a payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, copyright or scientific work, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial or scientific experience; and

b) a payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, copyright, of literary or artistic work, motion picture film or tapes for radio or television broadcasting.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, but in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right of property giving rise to the royalties is effectively connected.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are directly borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, and dealing with each other at arm's length, the provisions of paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount.

Artikel XII

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 mogen royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat worden belast overeenkomstig de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

§ 2. De belasting die aldus wordt geheven van royalty's als omschreven in paragraaf 3, a), mag echter niet hoger zijn dan 10 ten honderd van het bedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking "royalty's" betekent in dit artikel

a) betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een wetenschappelijk werk, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid of wetenschap; en

b) betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst, van bioscoopfilms of banden voor radio en televisie.

§ 4. De bepalingen van paragraaf 2 zijn niet van toepassing, indien de genietster van de royalty's die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of een verblijfhouder van die overeenkomstsluitende Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die royalty's rechtstreeks, ten laste komen van die vaste inrichting, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietster of tussen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichting waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding en in geheel onafhankelijke transacties door de schuldenaar en de genietster zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van paragraaf 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing.

Article XII

§ 1er. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant conformément à la législation de cet Etat.

§ 2. Toutefois, l'impôt ainsi établi sur ces redevances telles qu'elles sont définies au paragraphe 3, a), ne peut excéder 10 pour cent du montant des redevances.

§ 3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerces, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique; et

b) les rémunérations de toute nature rétribuant l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique, de films cinématographiques ou de bandes d'émissions pour la radio ou la télévision.

§ 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède celui dont serait convenu, en l'absence de pareilles relations, le débiteur et le créancier traitant entre eux en toute indépendance, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article XIII

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated,

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the operator of such ships or aircraft is a resident.

3. Gains from the alienation of any other property shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article XIV

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State, unless such services or activities are rendered or performed in the other Contracting State. If such services or activities are so rendered or performed, the income derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. The term « professional services » includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVII, XIX, XX and XXI, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

Artikel XIII

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen als omschreven in artikel VI, paragraaf 2, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen,

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of die behoren tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast. Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, en van roerende goederen die voor de exploitatie van die schepen en luchtvaartuigen worden gebezigd, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van die schepen of luchtvaartuigen een verblijfhouder is.

§ 3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is,

Artikel XIV

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, tenzij het beroep of de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend of verricht. Indien het beroep of de werkzaamheden aldaar worden uitgeoefend of verricht, mogen de ter zake daarvan verkregen inkomsten in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat onder meer zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel XV

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen XVI, XVII, XIX, XX en XXI zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

Article XIII

§ 1er. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article VI, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'exploitant des navires ou aéronefs est un résident.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article XIV

§ 1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que cette profession ou ces activités ne soient exercées dans l'autre Etat contractant. Si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre Etat, les revenus reçus à ce titre sont imposables dans ledit autre Etat.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend, en particulier, les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

§ 1er. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVII, XIX, XX et XXI, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if

a) it relates to an activity exercised in that other Contracting State during a period or periods (including the duration of normal work interruptions) not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, and

b) any period for which he is present within that other Contracting State does not form part of a continuous period of more than 183 days throughout which he is present within that other Contracting State, and

c) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

d) the remuneration is not borne as such by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic operated by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article XVI

1. Directors' remuneration derived by way of fees, tantiemes and similar payments by a director who is a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The provisions of Article XV shall apply in relation to directors' remuneration derived from a company by a director in respect of the exercise of day-to-day functions of a managerial or technical nature as if that remuneration were the remuneration of an employee in respect of an employment.

Article XVII

1. Notwithstanding the provisions of Article XV, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised, but tax may be imposed only on that proportion of the income as may be reasonably attributed to such personal activities exercised in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the income is derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State whose visit to that first-mentioned Contracting State is sup-

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat belastbaar, indien

a) de beloningen werkzaamheden vergelden die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht tijdens een tijdvak of tijdvakken welke (met inbegrip van de gewone werkonderbrekingen) gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) generlei tijdvak gedurende hetwelk de geniet in die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, een deel is van een ononderbroken verblijf van meer dan 183 dagen in de andere overeenkomstsluitende Staat, en

c) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van die andere overeenkomstsluitende Staat is, en

d) de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting die de werkgever in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 mogen beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, in die overeenkomstsluitende Staat worden belast.

Artikel XVI

§ 1. Beloningen in de vorm van tantièmes, presentiegelden en andere, soortgelijke uitkeringen verkregen door een beheerder die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 2. De bepalingen van artikel XV zijn van toepassing op de beloningen die een beheerder verkrijgt van een vennootschap ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, alsof die beloningen betaald worden aan een werknemer ter zake van een dienstbetrekking.

Artikel XVII

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel XV mogen inkomsten die beroeps-artisten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartisten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden verricht, doch er mag slechts belasting worden geheven op het gedeelte van het inkomen dat redelijkerwijze aan de in die Staat verrichte persoonlijke werkzaamheden kan worden toegerekend.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien het inkomen wordt verkregen uit een overeenkomstsluitende Staat door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si

a) les rémunérations rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes (y compris la durée des interruptions normales du travail) n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

b) aucune des périodes pendant lesquelles le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant n'est comprise dans une période de séjour ininterrompue de plus de 183 jours dans l'autre Etat contractant, et

c) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant, et

d) la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article XVI

§ 1er. Les rémunérations telles que tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un administrateur résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Les dispositions de l'article XV s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur reçoit d'une société dans l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, comme s'il s'agissait de rémunérations obtenues par un employé au titre d'un emploi salarié.

Article XVII

§ 1er. Nonobstant les dispositions de l'article XV, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées, mais l'impôt ne peut y être établi que sur la fraction du revenu qui peut raisonnablement être imputée aux dites activités personnelles exercées dans cet Etat.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas lorsque les revenus sont tirés d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant dont le séjour dans le premier Etat est financé,

ported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State.

3. Where the services of public entertainers and athletes are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State, unless the enterprise is supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provision of such services.

4. For the purposes of this Article, the term «public funds» shall include funds belonging to the Contracting State or any political subdivision or local authority thereof.

Article XVIII

1. Any pension other than a pension or annuity within the scope of Article XIX or any annuity derived from sources within a Contracting State by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

2. The term «pension», as used in this Article, means periodical payments made, whether voluntarily or otherwise, in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

3. The term «annuity» means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIX

1. Remuneration paid out of public funds of a Contracting State to any individual in respect of services rendered to that Contracting State in the discharge of functions of a governmental nature shall be exempt from tax in the other Contracting State.

This provision shall not apply if the recipient of this income is a national of the other Contracting State without being a national of the first-mentioned Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State.

3. Any pension paid out of public funds of a Contracting State to any individual in respect of past services rendered to that

wiens bezoek aan die eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat volledig of in hoofdzaak wordt bekostigd uit de openbare middelen van de Regering van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 3. Indien de werkzaamheden van beroepsartisten en sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht door tussenkomst van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen de inkomsten die de onderneming uit die tussenkomst verkrijgt, in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat worden belast, tenzij de tussenkomst van de onderneming voor het verrichten van die werkzaamheden volledig of in hoofdzaak wordt bekostigd uit de openbare middelen van de Regering van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking «openbare middelen» de middelen die loebehoren aan een overeenkomstsluitende Staat of aan enig staatkundig onderdeel of enige plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel XVIII

§ 1. Pensioenen, niet zijnde pensioenen of renten als bedoeld in artikel XIX, en lijfrenten verkregen uit bronnen in een overeenkomstsluitende Staat door een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat.

§ 2. De uitdrukking «pensioenen» betekent in dit artikel periodieke betalingen, hetzij vrijwillig hetzij op andere wijze, gedaan ter zake van bewezen diensten of als vergoeding voor bekomen letsel.

§ 3. De uitdrukking «lijfrente» betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdperk, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel XIX

§ 1. Beloningen betaald uit openbare fondsen van een overeenkomstsluitende Staat aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkomsten onderdaan is van de andere overeenkomstsluitende Staat zonder onderdaan te zijn van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op beloningen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat.

§ 3. Pensioenen betaald uit openbare fondsen van een overeenkomstsluitende Staat aan een natuurlijke persoon ter zake

entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics du Gouvernement de cet autre Etat contractant.

§ 3. Lorsque les services des professionnels du spectacle et des sportifs sont fournis dans un Etat contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier Etat contractant, à moins que pour son intervention dans la prestation de tels services, l'entreprise ne soit financée, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics du Gouvernement de cet autre Etat contractant.

§ 4. Pour l'application du présent article, l'expression «fonds publics» comprend les fonds appartenant à un Etat contractant ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XVIII

§ 1er. Les pensions autres que les pensions ou rentes visées à l'article XIX, ainsi que les rentes provenant de sources situées dans un Etat contractant qui sont recueillies par une personne physique résidente de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant.

§ 2. Le terme «pension», employé dans le présent article, désigne des paiements périodiques effectués, spontanément ou autrement, en considération de services rendus ou en compensation de dommages subis.

§ 3. Le terme «rente» désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou indéterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou appréciable en argent.

Article XIX

§ 1er. Les rémunérations versées à une personne physique par prélèvement sur les fonds publics d'un Etat contractant, au titre de services rendus à cet Etat contractant dans l'exercice de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat contractant.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat contractant sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat contractant.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant.

§ 3. Les pensions versées à une personne physique par prélèvement sur les fonds publics d'un Etat contractant, au

Contracting State in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State.

Article XX

An individual, who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who makes such visit at the invitation of a university, college, school or other recognised educational institution in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research at such educational institution for a period not exceeding two years shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article XXI

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visa, shall be exempt from tax in that other Contracting State on

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) any remuneration not exceeding 60.000 Belgian francs or the equivalent in Malaysian currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for his purposes.

2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State is temporarily present in the other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on

a) the amount of such grant, allowance or award;

van vroegere diensten bewezen aan die overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die overeenkomstsluitende Staat worden belast,

Artikel XX

Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die dit bezoek brengt op uitnodiging van een universiteit, hogeschool of andere erkende onderwijsinstelling in die andere overeenkomstsluitende Staat, uitsluitend met de bedoeling aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren onderwijs te geven of wetenschappelijke onderzoekingen te doen aan zulke onderwijsinstelling, is in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting op zijn beloningen ter zake van dat onderwijs of die onderzoekingen.

Artikel XXI

§ 1. Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaren vanaf de datum van zijn eerste aankomst in die andere Staat naar aanleiding van dat bezoek en zulks uitsluitend als student aan een universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling van die andere Staat of als een voor een beroep of bedrijf aldaar opgeleid wordende persoon, is in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting voor

a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

b) alle beloningen voor diensten bewezen in die andere overeenkomstsluitende Staat om zich bijkomende geldmiddelen te dien behoeve te verschaffen, indien die beloningen 60.000 Belgische frank of de tegenwaarde in Maleisische munt in enig kalenderjaar niet te boven gaan.

§ 2. Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren vanaf de datum van zijn eerste aankomst in die andere Staat naar aanleiding van dat bezoek met de bedoeling te studeren, wetenschappelijke onderzoekingen te doen of een opleiding te verkrijgen, zulks uitsluitend als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door de Regering van een van de overeenkomstsluitende Staten of door een organisatie op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of op grond van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van een van de overeenkomstsluitende Staten heeft deelgenomen, is in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting voor

a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs;

titre de services antérieurs rendus à cet Etat contractant dans l'exercice de fonctions de caractère public sont imposables dans ledit Etat contractant.

Article XX

Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui se rend dans cet autre Etat à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'une autre institution d'enseignement reconnue dudit autre Etat, à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches pendant une période n'excédant pas deux ans, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant sur les rémunérations provenant de cet enseignement ou de ces recherches.

Article XXI

§ 1er. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat, pendant une période n'excédant pas trois ans à partir de la date de sa première arrivée dans ledit autre Etat en vue de ce séjour, uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège, une école reconnue ou dans une autre institution d'enseignement similaire reconnue de cet autre Etat ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti technicien, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant

a) sur les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) sur les rémunérations, n'excédant pas par année civile 60.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de la Malaisie, perçues en contrepartie de services que cette personne rend dans cet autre Etat contractant en vue d'augmenter ses ressources pour faire face aux frais susvisés.

§ 2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat, pendant une période n'excédant pas deux ans à partir de la date de sa première arrivée dans ledit autre Etat en vue de ce séjour, pour poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation uniquement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix octroyé par le Gouvernement de l'un des Etats contractants ou par une institution scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement de l'un des Etats contractants, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant

a) sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix;

b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

c) any remuneration not exceeding 100.000 Belgian francs or the equivalent in Malaysian currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are performed in connection with his study, research, training or incidental thereto.

3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding twelve months from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt in that other Contracting State on

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

b) any remuneration not exceeding 100.000 Belgian francs or the equivalent in Malaysian currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are in connection with his studies or training or incidental thereto.

Article XXII

Items of income of a resident of a Contracting State which are not specifically dealt with in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in both Contracting States.

Article XXIII

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Subject to the existing provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia and to any subsequent modification of those provisions, which, however, shall not affect the principle thereof Malaysia shall allow as a credit against Malaysian tax, Belgian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Belgium which is also liable to Malaysian tax.

b) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

c) alle beloningen voor diensten bewezen in die andere overeenkomstsluitende Staat die 100.000 Belgische franken of de tegenwaarde in Maleisische munt in enig kalenderjaar niet te boven gaan, mits die diensten worden verricht in verband met zijn studie, onderzoekingen of opleiding of daaruit voortvloeien.

§ 3. Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die in de andere overeenkomstsluitende Staat tijdelijk verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste twaalf maanden vanaf de datum van zijn eerste aankomst in die andere Staat naar aanleiding van dat bezoek, zulks uitsluitend als werknemer van, of onder contract met, de Regering of een onderneming van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat en uitsluitend met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen, is in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting voor

a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

b) alle beloningen voor diensten bewezen in die andere overeenkomstsluitende Staat die 100.000 Belgische franken of de tegenwaarde in Maleisische munt in enig kalenderjaar niet te boven gaan, mits die diensten verband houden met zijn studie of opleiding of daaruit voortvloeien.

Artikel XXII

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld mogen in beide overeenkomstsluitende Staten worden belast.

Artikel XXIII

§ 1. De wetten die in beide overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn regelen verder de belastingheffing naar het inkomen in de onderscheiden overeenkomstsluitende Staten, behoudens indien het tegenovergestelde uitdrukkelijk in deze Overeenkomst is voorzien. Indien inkomsten in beide overeenkomstsluitende Staten aan de belasting zijn onderworpen, wordt dubbele belasting verholpen in overeenstemming met de volgende paragrafen van dit artikel.

§ 2. Onder voorbehoud van de bestaande bepalingen van de wetgeving van Maleisië betreffende de verrekening van de in enig land buiten Maleisië verschuldigde belasting met de Maleisische belasting en van elke latere wijziging aan die bepalingen welke geen afbreuk doet aan het principe daarvan, verrekent Maleisië met de Maleisische belasting, de Belgische belasting die rechtstreeks, of door inhouding verschuldigd is ter zake van inkomsten uit bronnen in België die ook in Maleisië belastbaar zijn.

b) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

c) sur les rémunérations, n'excédant pas par année civile 100.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de la Malaisie, que cette personne reçoit en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant, lorsque de telles prestations sont connexes ou accessoires aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

§ 3. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat, pendant une période n'excédant pas douze mois à partir de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat en vue de ce séjour, uniquement en qualité d'employé du Gouvernement ou d'une entreprise du premier Etat contractant ou en qualité d'employé sous contrat avec ce Gouvernement ou cette entreprise et à seule fin d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant

a) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) sur les rémunérations, n'excédant pas par année civile 100.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de la Malaisie, que cette personne reçoit en contrepartie de services rendus dans ledit autre Etat contractant, lorsque de telles prestations sont connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

Article XXII

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas spécifiquement mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article XXIII

§ 1er. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, l'imposition des revenus dans chacun des Etats contractants reste régie par la législation en vigueur dans cet Etat. Lorsque des revenus sont passibles de l'impôt dans les deux Etats contractants, il est remédié à la double imposition conformément aux paragraphes suivants du présent article.

§ 2. Sous réserve des dispositions existantes de la législation de la Malaisie, relatives à l'imputation sur l'impôt malaisien de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe, la Malaisie impute sur l'impôt malaisien l'impôt dû en Belgique, soit directement, soit par voie de retenue, sur les revenus de sources situées en Belgique qui sont également passibles de l'impôt malaisien.

Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Malaysia and which controls directly or indirectly not less than 25 per cent of the voting power in the former company, the credit shall take into account, in addition to any tax, appropriate to the dividend, the Belgian tax payable by the company in respect of its income.

3. In the case of income derived from sources in Malaysia which has been taxed in Malaysia in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, and which is liable to tax in Belgium according to Belgian law

a) (i) When a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Malaysia, the dividends paid thereon to the first-mentioned company and to which paragraph 5 of Article X does not apply shall be exempted in Belgium from the tax referred to in paragraph 3 b) (ii) of Article II to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(ii) A company which is a resident of Belgium and which owns directly shares in a company which is a resident of Malaysia during the whole of the accounting period of the latter company shall likewise be exempted or granted relief from the prepayment on income from movable property (précompte mobilier) chargeable in accordance with Belgian law on the net amount of the dividends referred to under (i) above which are paid to it by the said company which is a resident of Malaysia and is liable to the tax referred to in paragraph 3 a) (i) or (ii) of Article II, provided that it so requests in writing not later than the time limited for the submission of its annual return, on the understanding that, on redistribution to its own shareholders of dividends not charged to the said prepayment, the income then distributed and chargeable to the said prepayment shall not be reduced by the amount of such dividends notwithstanding Belgian law. This exemption shall not apply where the first-mentioned company has elected that its profits be charged to the individual income tax.

However, the application of this provision will be limited to dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a company which is a resident of Belgium which controls directly or indirectly not less than 25 per cent of the voting power in the first-mentioned company, in cases where, in regard to the exemption of the tax referred to in paragraph 3 b) (ii) of Article II, a similar limitation would be imposed by Belgian legislation in respect of dividends paid by companies not residents of Belgium.

(iii) In cases not covered by sub-paragraph a) (i), when a resident of Belgium receives from Malaysia dividends interest or royalties which have been taxed there in accordance with this Agreement and to which paragraph 5 of Article X paragraph 5 of Article XI or paragraph 4 of

Indien die inkomsten dividenden zijn toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van België aan een vennootschap die verblijfhouder is van Maleisië en onmiddellijk of middellijk ten minste 25 ten honderd van het stemrecht in de eerstgenoemde vennootschap beheerst, wordt bij de verrekening, naast elke belasting over de dividenden, rekening gehouden met de Belgische belasting door de vennootschap verschuldigd ter zake van haar inkomsten.

§ 3. Met betrekking tot inkomsten uit bronnen in Maleisië die volgens deze Overeenkomst in Maleisië werden belast, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, en die volgens de Belgische wet in België belastbaar zijn

a) (i) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die verblijfhouder is van Maleisië, zijn de dividenden die ter zake van die aandelen of delen aan de eerstbedoelde vennootschap worden toegekend en waarop artikel X, paragraaf 5, niet van toepassing is, in België vrijgesteld van de in artikel II, paragraaf 3, b), (ii), vermelde belasting, in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren.

(ii) Een vennootschap die verblijfhouder is van België en die aandelen of delen van een vennootschap die verblijfhouder is van Maleisië gedurende het gehele boekjaar van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld of verkrijgt ontheffing van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is op het nettobedrag van de onder (i) hierboven vermelde dividenden die haar toegekend zijn door gezegde vennootschap, die verblijfhouder is van Maleisië en onderworpen is aan de belasting vermeld in artikel II, paragraaf 3, a), (i) of (iii), op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend, met dien verstande dat, bij de wederuitkering van de niet aan de roerende voorheffing onderworpen dividenden aan haar eigen aandeelhouders, deze inkomsten, in afwijking van de Belgische wetgeving, niet in mindering moge worden gebragt van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze vrijstelling geldt niet wanneer de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winst in de personenbelasting heeft gekozen.

De toepassing van deze bepaling zal evenwel beperkt worden tot dividendentoegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Maleisië aan een vennootschap die verblijfhouder is van België en onmiddellijk of middellijk ten minste 25 ten honderd van het stemrecht in de eerstbedoelde vennootschap beheerst, ingeval met betrekking tot de vrijstelling van de in artikel II, paragraaf 3, b), (ii), vermelde belasting, een soortgelijke beperking door de Belgische wetgeving wordt opgelegd ter zake van dividenden betaald door vennootschappen die geen verblijfhouder van België zijn.

(iii) Indien, buiten de in subparagraaf a), (i), bedoelde gevallen, een verblijfhouder van België uit Maleisië dividenden, interest of royalty's verkrijgt die aldaar ingevolge deze Overeenkomst werden belast en waarop artikel X, paragraaf 5, artikel XI, paragraaf 5, of arti-

Lorsque ces revenus sont des dividendes attribués par une société résidente de la Belgique à une société résidente de la Malaisie qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la première société, l'imputation tient compte non seulement de l'impôt applicable aux dividendes, mais aussi de l'impôt belge dû par la société en raison de ses revenus.

§ 3. En ce qui concerne les revenus ayant leur source en Malaisie qui, conformément à la présente Convention, ont été imposés en Malaisie, soit directement, soit par voie de retenue et qui sont passibles de l'impôt belge suivant la législation belge

a) (i) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de la Malaisie, les dividendes afférents à ces actions ou parts attribués à la première société et non soumis au régime prévu à l'article X, paragraphe 5, sont exonérés en Belgique de l'impôt visé à l'article II, paragraphe 3, b), (ii), dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes (le la Belgique).

(ii) Une société résidente de la Belgique ayant la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente de la Malaisie pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société est également exemptée ou obtient le dégrèvement du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur le montant net des dividendes visés sub (i) ci-dessus qui lui sont attribués par ladite société résidente de la Malaisie et soumise à l'impôt visé à l'article II, paragraphe 3, a), (i) ou (iii), à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; il est cependant entendu que lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette exonération ne s'applique pas dans le cas où la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de cette disposition sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente de la Malaisie à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la première société, dans l'éventualité où, pour l'exemption de l'impôt visé à l'article II, paragraphe 3, b), (ii), une limitation similaire serait prévue par la législation belge en ce qui concerne les dividendes distribués par des sociétés qui ne sont pas résidentes de la Belgique.

(iii) Lorsque, en dehors des cas prévus au sous-paragraphe a), (i), un résident de la Belgique reçoit des dividendes, des intérêts ou des redevances ayant leur source en Malaisie et qui y ont été imposés conformément à la présente Convention mais qui ne sont pas soumis au régime prévu à

Article XII does not apply, Belgium shall grant to that resident a credit against the Belgian tax chargeable thereon in respect to the Malaysian tax. This credit shall be the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made in Belgian law.

However, notwithstanding Belgian law, as regards income to which paragraph 2 of Article XI or paragraph 2 of Article XII applies, the credit shall be allowed at the rate of 20 per cent of the gross amount of such income which is included in the taxable basis in Belgium; it shall also be granted in respect of such income, being chargeable to Malaysian tax in accordance with this agreement and the general principles of Malaysian law as well as for dividends to which paragraph 5 of Article X does not apply, if such income or dividends have been temporarily exempted from tax in Malaysia by virtue of the Investment Incentives Act, 1968 or of any other provisions which may subsequently be made granting relief which are agreed by the competent authorities of both Contracting States to be of a substantially similar character.

b) (i) When a resident of Belgium receives income other than that mentioned in sub-paragraph a) above which is chargeable to tax in Malaysia in accordance with the provisions of this Agreement, Belgium shall exempt such income from tax, but may in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted. This provision shall not apply to items of income mentioned in Article XXII.

(ii) Notwithstanding sub-paragraph b) (i) above, Belgian tax may be charged on income chargeable in Malaysia to the extent that this income has not been charged in Malaysia because of the set-off of losses also deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in Belgium.

4. For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that Contracting State.

Article XXIV

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

kel XII, paragraaf 4, niet van toepassing zijn, verleent België aan die verblijfhouder een vermindering op de Belgische belasting op die inkomsten ter zake van de Maleisische belasting. Deze vermindering is gelijk aan het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin door de Belgische wet is voorzien.

Met betrekking tot inkomsten waarop artikel XI, paragraaf 2, of artikel XII, paragraaf 2, van toepassing is, wordt de vermindering evenwel, in afwijking van de Belgische wetgeving, verleend tegen het tarief van 20 ten honderd van het bruto bedrag van de inkomsten die in België in de belastbare grondslag zijn begrepen; deze vermindering wordt eveneens verleend voor de hierboven bedoelde inkomsten die Ingevolge deze Overeenkomst en de algemene beginselen van de Maleisischewetgeving in Maleisië belastbaar zijn, alsmede voor dividenden waarop artikel X, paragraaf 5, niet van toepassing is, indien die inkomsten of dividenden in Maleisië tijdelijk van belasting zijn vrijgesteld op grond van de wet van 1968 tot aanmoediging van de investeringen (Investment Incentives Act, 1968) of enige andere voorziening tot het verlenen van vermindering van belasting die in de toekomst tot stand mocht komen en waaromtrent de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten het erover eens zijn, dat zij in wezen gelijksoortig is.

b) (i) Indien een verblijfhouder van België andere inkomsten verkrijgt dan die vermeld in subparagraaf a) hierboven, die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in Maleisië belastbaar zijn, stelt België die inkomsten vrij van belasting maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen, mag België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld. Deze bepaling is niet van toepassing op de in artikel XXII bedoelde bestanddelen van het inkomen.

(ii) In afwijking van subparagraaf b) (i), hierboven, mag de Belgische belasting worden geheven over in Maleisië belastbare inkomsten, in zoverre als die inkomsten in Maleisië niet werden belast doordat zij er werden opgeslorpt door verliezen die, voor enig aanslagjaar, ook van in België belastbare inkomsten werden afgetrokken.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel worden baten of beloningen ter lake van de in een overeenkomstsluitende Staat verrichte persoonlijke diensten (vrije beroepen daaronder begrepen), geacht inkomsten uit bronnen in die overeenkomstsluitende Staat te zijn en worden de diensten die een natuurlijke persoon volledig of hoofdzakelijk verricht op schepen of in luchtvaartuigen die door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat worden geëxploiteerd, geacht in die overeenkomstsluitende Staat te zijn verricht.

Artikel XXIV

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

l'article X, paragraphe 5, à l'article XI, paragraphe 5 ou à l'article XII, paragraphe 4, la Belgique accorde à ce résident, sur l'impôt belge afférent à ces revenus, une déduction tenant compte de l'impôt malaisien. Cette déduction correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge.

Toutefois, en ce qui concerne les revenus soumis au régime prévu à l'article XI, paragraphe 2, ou à l'article XII, paragraphe 2, la déduction sera, par dérogation à la législation belge, accordée au taux de 20 pour cent du montant brut des revenus compris dans la base imposable en Belgique; cette déduction sera également accordée pour lesdits revenus passibles de l'impôt malaisien conformément à la présente Convention et aux principes généraux de la législation de la Malaisie, ainsi que pour les dividendes non soumis au régime prévu à l'article X, paragraphe 5, lorsque ces revenus ou ces dividendes ont été exemptés temporairement de l'impôt en Malaisie en vertu de la loi d'encouragement aux investissements (Investment Incentives Act) de 1968 ou en vertu de toutes autres dispositions de dégrèvement qui pourraient être prises ultérieurement et auxquelles les autorités compétentes des deux Etats contractants reconnaîtraient un caractère analogue en substance.

b) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus autres que ceux visés au sous-paragraphe a) ci-dessus, qui sont imposables en Malaisie conformément aux dispositions de la présente Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés. Cette disposition ne s'applique pas aux éléments de revenu mentionnés à l'article XXII.

(ii) Par dérogation au sous-paragraphe b) (i), ci-dessus, l'impôt belge peut être établi sur des revenus imposables en Malaisie, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés en Malaisie parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice comptable quelconque, de revenus imposables en Belgique.

§ 4. Pour l'application du présent article, les profits ou rémunérations pour services personnels (y compris ceux des professions libérales) accomplis dans un Etat contractant sont considérés comme des revenus ayant leur source dans cet Etat contractant, et les services qu'une personne physique accomplit entièrement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident d'un Etat contractant, sont considérés comme accomplis dans cet Etat contractant.

Article XXIV

§ 1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. For the purposes of this Agreement, the term « nationals of a Contracting State » means

a) in the case of Malaysia, all individuals possessing the citizenship of Malaysia and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Malaysia; and

b) in the case of Belgium, all individuals possessing the nationality of Belgium and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Belgium.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on similar activities.

This provisions shall not be construed as preventing Belgium from charging the total amount of profits of a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Malaysia or of an association having its place of effective management in Malaysia at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not (before the surcharges referred to in paragraph 3b(vi) of Article II) exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is either or more burdensome than the taxation and connected requirements, to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging Malaysia to grant to nationals of Belgium not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this agreement only to citizens of Malaysia or to such other persons as may be specified therein who are not resident in Malaysia.

Article XXV

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with this Agreement, he may, independently of the remedies provided by the national laws of those States, address

§ 2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat »

a) met betrekking tot Maleisië, alle natuurlijke personen die het staatsburgerschap van Maleisië bezitten en alle rechtspersonen, vennootschappen, verenigingen en andere lichamen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Maleisië van kracht is; en

b) met betrekking tot België, alle natuurlijke personen die de Belgische nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, vennootschappen, verenigingen en andere lichamen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in België van kracht is.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere overeenkomstsluitende Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere overeenkomstsluitende Staat die soortgelijke werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij België belet het totaal bedrag van de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Maleisië, of van een vereniging waarvan de plaats van werkelijke leiding in Maleisië is gelegen, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief waarin door de Belgische wetgeving is voorzien, maar dit tarief mag (voor de toepassing van de in artikel fi, paragraaf 3 b), (vi), vermelde opdecimen en open-tiemen), niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of op een gedeelte van de winst van vennootschappen die verblijfhouder zijn van België.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting; die anders of drukken-der is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. De bepalingen van dit artikel mogen niet aldus worden uitgelegd, dat zij Maleisië de verplichting opleggen aan onderdanen van België die geen verblijfhouder zijn van Maleisië, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen te verlenen die op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst volgens de wet enkel gelden voor staatsburgers van Maleisië of voor andere erin vermelde personen die geen verblijfhouder zijn van Maleisië.

Artikel XXV

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met

§ 2. Pour l'application de la présente Convention, l'expression « nationaux d'un Etat contractant » désigne

a) en ce qui concerne la Malaisie, toutes les personnes physiques qui possèdent la citoyenneté de la Malaisie et toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur en Malaisie;

b) en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge et toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur en Belgique.

§ 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises dudit autre Etat contractant qui exercent une activité analogue.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de la Malaisie ou d'une association ayant son siège de direction effective en Malaisie au taux prévu par la législation belge pour autant que ce taux ne dépasse pas (avant application des additionnels mentionnés à l'article D, paragraphe 3, b), (vi), le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant la Malaisie à accorder aux nationaux de la Belgique qui ne sont pas des résidents de la Malaisie, les réductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qui, suivant la loi en vigueur à la date de signature de la présente Convention, ne sont accordées qu'aux citoyens de la Malaisie et aux autres personnes y spécifiées qui ne sont pas des résidents en Malaisie.

Article XXV

§ 1er. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la

to the competent authority of the State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming revision of his taxation. The said application must be submitted before the expiry of a period of two years from the notification of liability to, or the deduction at source of, the second charge to tax which gives rise to such double taxation.

2. Such competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with the agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement.

4. The Ministers of Finance of the Contracting States or their authorized representative, may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph or for the purpose of giving effect to the provisions of the Agreement.

deze Overeenkomst, kan hij onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van de belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij verblijfhouder is, nat verzoek moet worden ingediend vóór het verstrijken van een termijn van twee jaren vanaf de betekening, of vanaf de inning bij de bron, van de tweede aanslag die de dubbele belastingheffing doet ontstaan.

§ 2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De Ministers van Financiën van de overeenkomstsluitende Staten of hun gevolmachtigde vertegenwoordigers kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om een akkoord te bereiken zoals aangeduid in de voorgaande paragrafen of om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de son imposition. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition qui donne naissance à la double imposition.

§ 2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les Ministres des Finances des Etats contractants, ou leurs représentants autorisés peuvent communiquer directement entre eux en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

Article XXVI

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Agreement.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than the taxpayer or his authorized representative and those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement or the determination of appeals in relation thereto or the enforcement of the law relating to those taxes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose in a Contracting State the obligation

(i) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(ii) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

Artikel XXVI

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst, om ontduiking te vermijden of om uitvoering te geven aan wettelijke bepalingen tegen wetsonduiking met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en mag niet worden medegedeeld aan andere personen dan de belastingplichtige of zijn gevolmachtigd vertegenwoordiger en die welke belast zijn met de vestiging of de invordering van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is of met het onderzoek van de desbetreffende verbalen en met het uitvoeren van de wetten betreffende die belastingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

(i) administratieve maatregelen te nemen welke afwijken van de wetten of van de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(ii) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

Article XXVI

§ 1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, pour éviter la fraude ou pour mettre à exécution des dispositions légales contre l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la Convention.

Tout renseignement ainsi échangé doit être tenu secret et ne peut être communiqué en dehors du contribuable ou de son mandataire qu'aux personnes chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention ou de l'examen des recours y relatifs ou de l'application de la législation régissant ces impôts.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

(i) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(ii) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(iii) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article XXVII

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatie or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. As regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of this Agreement shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

3. The provisions of this Agreement shall not limit the rights and benefits which the laws of a Contracting State grant to residents of the other Contracting State in respect of the taxes which are the subject of Article 8.

Article XXVIII

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the 15th day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect

In Malaysia :

as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on the 1st day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force, and for subsequent years of assessment;

In Belgium :

a) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year in which the Agreement enters into force.

Article XXIX

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may denounce the Agreement through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification were exchanged, in such event the Agreement shall cease to have effect

In Malaysia :

as respects Malaysian tax for the year of assessment next following that in which such notice is given and subsequent years of assessment;

(iii) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel XXVII

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkelopzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten niet aan de belastingheffing, volgens de Belgische wet, van een vennootschap die verblijfhouder is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 3. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten niet aan de rechten en de voordelen die de wetten van een overeenkomstsluitende Staat verlenen aan verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen vermeld in artikel III.

Artikel XXVIII

~ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te worden uitgewisseld.

§ 2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de 15e dag na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zal van toepassing zijn

In Maleisië :

op de Maleisische belasting voor het aanslagjaar dat aanvangt op de 1ste januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt, en voor de volgende aanslagjaren;

In België :

a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar, gesteld met ingang van 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van boekjaren eindigend met ingang van 31 december van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt

Artikel XXIX

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan na een tijdperk van vijf jaren vanaf de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten laatste de 30e juni van enig kalenderjaar een schriftelijke kennisgeving van beëindiging aan de andere overeenkomstsluitende Staat, te zenden. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn

In Maleisië :

op de Maleisische belasting voor het aanslagjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan en voor de volgende aanslagjaren;

(iii) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

§ 1er. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 2. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 3. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation d'un Etat contractant accorde aux résidents de l'autre Etat contractant en ce qui concerne les impôts visés à l'article 11,

Article XXVIII

§ 1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à aussitôt que possible.

§ 2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera

En Malaisie :

aux impôts malaisiens dus pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que pour les années d'imposition ultérieures;

En Belgique :

a) à tous les impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) à tous les impôts autres que ceux qui sont dus à la source, afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile pendant laquelle la Convention est entrée en vigueur;

Article XXIX

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable

En Malaisie :

aux impôts malaisiens dus pour l'année d'imposition suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années d'imposition ultérieures;

In Belgium:

a) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur on the twenty fourth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy three in the English language.

For the Government of Belgium
Baron de Vleeschauwer

For the Government of Malaysia
Tan Siew Sin

Protocol

At the time of signing the Agreement between the Government of Belgium and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. As regards income derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall accept the certificate of assessment issued by the competent authority of that other Contracting State for the purpose of ascertaining the portion of the world income referred to in paragraph 2 of Article VDI of the Agreement.

2. Where after the signature of this Agreement Malaysia concludes an Agreement for the Avoidance of Double Taxation under which tax exemption is granted to a resident of a country of Europe or North America in respect of income derived from Malaysia from the operation of aircraft in international traffic, the government of Malaysia will reconsider the case of Belgian airline companies with a view to granting, on the basis of reciprocity, a similar treatment to residents of Belgium with respect to income derived from Malaysia from the operation of aircraft in international traffic.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Kuala Lumpur on the twenty fourth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy three in the English language.

For the Government of Belgium
Baron de Vleeschauwer

For the Government of Malaysia
Tan Siew Sin

In België:

a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

b) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van boekjaren eindigend met ingang van 31 december van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmaehtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Kuala Lumpur, op 24 oktober 1973, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van België
Baron de Vleeschauwer

Voor de Regering van Maleisië
Tan Siew Sin

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen:

1. liet betrekking tot inkomsten verkregen uit een overeenkomstsluitende Staat door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer, aanvaardt, de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat het door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat afgeleverde belastingattest, met het oog op het bepalen van dat gedeelte van het wereldinkomen als is bedoeld in artikel VIII, paragraaf 2, van de Overeenkomst.

2. Indien na de ondertekening van deze Overeenkomst Maleisië een Overeenkomst tot voorkommg van dubbele belasting sluit volgens dewelke vrijstelling van belasting wordt verleend aan verblijfhouders van een land uit Europa of Noord-Amerika met betrekking tot inkomsten verkregen in Maleisië uit de exploitatie van luchtvaart in internationaal verkeer, zal de Regering van Maleisië de toestand van de Belgische luchtvaartmaatschappijen opnieuw onderzoeken om, op grond van wederkerigheid, aan verblijfhouders van België dezelfde behandeling te verlenen ter zake van inkomsten verkregen in Maleisië uit de exploitatie van luchtvaart in internationaal verkeer.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Kuala Lumpur, op 24 oktober 1973, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van België
Baron de Vleeschauwer

Voor de Regering van Maleisië
Tan Siew Sin

En Belgique :

a) à tous les impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) à tous les impôts autres que ceux qui sont dus à la source, afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Kuala Lumpur, le 24 octobre 1973, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Belgique
Baron de Vleeschauwer

Pour le Gouvernement de la Malaisie
Tan Siew Sin

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Malaisie, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne les revenus provenant d'un Etat contractant qu'un résident de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, l'autorité compétente du premier Etat contractant acceptera le certificat d'imposition délivré par l'autorité compétente de cet autre Etat contractant, à l'effet de fixer la fraction du revenu mondial visée à l'article VID, paragraphe 2, de la Convention.

2. Dans l'éventualité où, postérieurement à la signature de la présente Convention, la Malaisie conclurait une convention préventive de la double imposition accordant à un résident d'un pays d'Europe ou d'Amérique du Nord l'exemption fiscale des revenus qui proviennent de la Malaisie et sont tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, le Gouvernement de la Malaisie réexaminera la situation des compagnies aériennes belges à l'effet d'accorder, sur base de réciprocité, un traitement similaire aux résidents de la Belgique en ce qui concerne les revenus qui proviennent de la Malaisie et sont tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Kuala Lumpur, le 24 octobre 1973, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Belgique
Baron de Vleeschauwer

Pour le Gouvernement de la Malaisie
Tan Siew Sin